

No. 46809

**South Africa
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of health care and medical science. Johannesburg, 3 December 2004

Entry into force: *3 December 2004 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 12 November 2009*

**Afrique du Sud
et
Bulgarie**

Accord de coopération en matière de santé et de sciences médicales entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Johannesburg, 3 décembre 2004

Entrée en vigueur : *3 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 12 novembre 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ
ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В
ОБЛАСТТА НА
ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО И
МЕДИЦИНСКАТА НАУКА

Преамбюл

Правителството на Република Южна Африка (наричано по-нататък “Южна Африка”) и Правителството на Република България (наричано по-нататък “България”), наричани по-нататък заедно “страните” и по отделно “страната”,

Имайки предвид съществуващите приятелски отношения между Южна Африка и България и желаяйки да задълбочат тези отношения чрез насърчаване на сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинската наука,

Осъзнавайки, че това Споразумение може да бъде от взаимна изгода за тях,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Обхват на Споразумението

Южна Африка и България насърчават и развиват сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинската наука на основата на реципрочност и взаимен интерес, в съответствие с вътрешното законодателство на всяка от страните.

ЧЛЕН 2

Области на сътрудничеството

1. Сътрудничеството между страните се осъществява в следните области:

- а. Промоция на здравето и санитарен контрол;
- б. Лекарствена политика;
- в. Околна среда и здраве;
- г. Обществено здраве и административна дейност;
- д. Икономика и финансиране на здравеопазването;
- е. Образование и обучение на медицински специалисти;
- ж. Обмен на медицински специалисти;
- з. Други форми на сътрудничество в областта на здравеопазването и медицинската наука, които могат да бъдат взаимно договоряни.

ЧЛЕН 3

Форми на сътрудничество

Страните си сътрудничат чрез:

- а. Обмен, популяризиране и споделяне на опит и здравна информация в области от взаимен интерес, включително профилактика, диагностика и лечение на инфекциозни заболявания, СПИН и проблеми на околната среда.

б. Обмен на информация по отношение опыта и резултатите от сътрудничеството със Световната здравна организация и други международни организации в областта на здравеопазването.

в. Следдипломно обучение на медицински специалисти в академични институти.

г. Участие на специалисти в научни медицински прояви на национално ниво.

д. Краткосрочен и дългосрочен обмен на медицински специалисти.

ЧЛЕН 4 **Проекти**

Конкретните дейности по това Споразумение, включително финансовите условия се уточняват в План за сътрудничество, договорен между страните. Този План за сътрудничество се състои от конкретни договорености относно специфични проекти, включващи областите на сътрудничество, съгласно чл.2

ЧЛЕН 5 **Компетентни институции**

Компетентни институции за осъществяване на това Споразумение са:

а. За Република Южна Африка – Националният департамент по здравеопазване, или представляван от Посланика на Република Южна Африка в Република България.

б. За Република България – Министерство на здравеопазването, или представлявано от Посланика на Република България в Република Южна Африка.

ЧЛЕН 6 **Преглед и оценка на сътрудничеството**